

概念整合视域下生肖成语语义形成的认知机制研究

王倩倩¹

(1.广东外语外贸大学, 广东 广州 510420)

摘要: 生肖成语, 不仅是民族生活的智慧结晶, 也反应出各个民族的文化, 在汉语成语中占着不小的比重, 是汉语学习的重要内容。生肖成语的语义形成是理解、学习和运用生肖成语的基础。本文以在线成语词典中的生肖成语为语料, 从概念整合理论的视角根据语义形成涉及到的生肖和意象数量及认知域间的关系, 对生肖成语进行了表征分析和语义形成机制分析。研究发现, 生肖成语的表征方式有两种: 单源域表征和双源域表征。单源域表征的生肖成语语义形成得益于隐喻性跨域映射基础上的概念整合; 而双源域表征的生肖成语语义需经过两次概念整合, 规约常识在第二次概念整合中起到激活目标域的重要作用。本文通过对生肖成语进行多层次认知分析, 不仅理清了十二生肖成语的概况, 也揭示了生肖成语的语义形成机制, 为汉语成语的其他研究奠定了基础, 也为汉语学习者深入理解和运用成语提供了有益借鉴, 并有助于其正确认识生肖成语中所蕴含的文化特点。

关键词: 认知机制; 认知表征; 生肖成语; 概念整合

DOI: doi.org/10.70693/rwsk.v1i7.1155

生肖成语是汉语成语的重要组成部分, 包含着一个民族丰富文化寓意的动物形象融贯于成语中。十二生肖的鼠、牛、虎、兔、龙、蛇、马、羊、猴、鸡、狗、猪, 不仅是中华民族用来纪年的时间工具, 更是中国民俗文化的重要象征和中华民族千年文化的历史传承。成语和生肖的融合便成为一种特殊的现象, 形成了“成语中含有动物名或是成语意义形成与动物有关的动物成语”^[1], 如:

胆小如鼠, 对牛弹琴, 虎落平阳, 狐兔之悲, 放龙入海, 飞鸟惊蛇

兵荒马乱, 亡羊补牢, 猴头猴脑, 缚鸡之力, 白衣苍狗, 人怕出名猪怕壮

语义作为成语的基础和核心, 是汉语学习者学习和理解的重要内容, 也是正确、恰当运用成语的基础, 因此, 揭示成语的表征和语义形成机制将有助于学习者真正有效地掌握成语的意义并成功运用。认知语言学强调基于使用的原则, 认知来源于现实和实践, 语言是人和周围环境互动以及在实践中体验而产生的认知结果。十二生肖作为人们熟知或常见的动物, 参与到成语的形成中具有一定的体验基础。本文从认知语言学的角度切入, 对生肖成语的表征进行认知分析, 并从概念整合的视角揭示生肖成语的语义形成机制。这对汉语成语的习得具有必要性, 也为其他成语的相关认知研究提供借鉴和参考。

一、生肖成语的相关研究及其认知研究转向

生肖成语因其语言和文化的双层特点在语言生活中大量使用。对生肖成语的研究不乏少数, 展示了多视角、多主题的特点, 并体现了明显的认知研究转向。

从研究视角来看, 既往相关研究主要从文化视角、翻译视角、跨文化对比视角等对生肖成语进行了探讨。从文化阐释视角来看, 由于生肖的突出文化特征, 蕴含着生肖形象的生肖成语成为探究民族文化和民族心理的重要切入点。生肖成语中动物搭配出现的结构形式和语义来源是汉民族尚偶和对立统一思维观念的体现, 也受到中华民族传统文化心理的影响^{[2][3]}。从翻译视角来看, 成语虽广泛应用于人们的口语和书面语的交流中, 但成语翻译往往并非易事, 因为成语的隐喻性特征和文化语境差异性成为成语翻译的重要影响因素, 因此译者既要精准地传达成语的意义, 又要尽力保留其源语的形式和修辞之美, 还要考虑如何让其所蕴含的民族文化被目的语读者接受并认可^{[4][5]}。从跨文化对比视角来看, 不同语言中的生肖成语大都源于生活, 但其形式、语源、象征意义均有所差异, 体现了不同民族的文化内涵和特色^{[6][7]}。

作者简介: 王倩倩 (1992—), 女, 博士, 研究方向为认知语言学、语料库语言学。

从研究内容来看,对生肖成语的研究多集中于成语的分类、形式、文化特点、翻译机制等。从不同的角度可将生肖成语划分为不同的种类,包括生肖成语来源的历史层次、语源的构成方式^[8],生肖的数量和搭配类型^[9]。生肖成语的形式一般为约定俗成的四字格,同一成语中生肖名称通常以对举的形式出现,这一现象并不是任意的,生肖名称相邻或相隔出现在四字成语中具有一定的规律性,体现了汉民族传统动物文化观念的映射^{[2][3]}。对含有生肖“马”的成语的认知机制研究表明其体现了架构认知机制,同时证明了中华民族厚重的马文化内涵是“马”字成语历久弥新的源头和支撑^[10]。另外,生肖成语也反映了中华民族系统完整的隐喻思维^{[9][11]};对成语的翻译研究也说明其体现了概念整合和概念隐喻的认知机制^{[4][5]}。也有研究从历时视角对生肖成语的发展演变及沿用情况进行梳理,展示了综合性类书中十二生肖四字格成语的概貌^[8]。

传统的观点一方面认为成语只是分布在心理词典中的词汇,并不存在将成语分类储存的系统组织原则;另一方面认为成语内部结构固定,且语义上不可预测,句法上不可分析^[12]。随着认知语言学的发展,发现这一观点只能解释部分成语的产生和理解,实际上许多成语的语义产生于人的认知结构,具有大量的系统概念理据^{[13][15]}。这一趋势下,逐渐开始从认知角度探讨生肖成语,但多关注生肖成语的组织方式和其翻译所体现的认知方式和认知机制。虽然生肖成语研究已经呈现了认知转向,但从认知视角探讨其语义形成的研究还不足。因此,从认知视角揭示生肖成语的表征方式和语义形成机制无论对于成语研究还是成语习得都具有必要性。

二、概念整合理论与汉语成语

认知语言学强调认知来源于实践和与客观世界之间的互动,语言则是在人与客观世界互动体验的基础上经过人类的认知加工而形成。特定表达的认知研究,如惯用语的认知机制,也说明认知和系统概念理据的存在及作用^[16]。生肖成语作为汉语成语和中国特色文化中的重要部分,其结构和形式具有一定的规律性,其语义的形成也基于一定的认知机制。拉考夫(Lakoff)与约翰逊(Johnson)(1980)在《我们赖以生存的隐喻》一书中提出人类赖以进行思考和行动的日常概念系统从本质上来说是隐喻性的,且有一些概念直接来源于我们的生活经验,这些经验在概念形成之前就已经存在了,而且具有直接意义。对于生肖成语的意义揭示而言,概念隐喻理论的解释力有限,可以解释源域和目标域均出现且两者间具有足够相似性而使得跨域映射显而易见的成语;而对目标域并未出现,且成语的意义与其组成部分并无直接联系的生肖成语而言,便不易解释其意义的产生过程和产生机制。

上世纪90年代,福柯尼耶(Fauconnier)与特纳(Turner)在心智空间和意义构建过程研究的基础上,提出了概念整合理论,把话语的意义构建看作是通过激活两个或多个空间并对其进行合成产生新空间,及产生新概念的过程^[15]。“概念整合”是人类把来自不同空间的输入信息有选择地提取其部分意义,整合起来形成一个新概念结构的一系列认知活动^[17]。

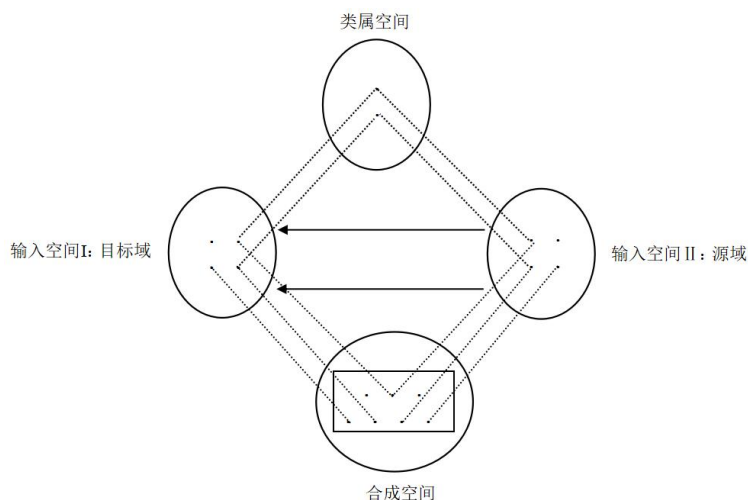


图1 概念整合模型^[15]

如图所示,概念合成是一个或多个概念域合成的心理过程。概念整合由四个空间参与其中,两个输入空间,一个类属空间和一个整合空间。解读隐喻意义产生时,两输入空间可视为源域和目标域。两输入空间之间可以建立起临时的隐喻性跨域映射。两输入空间向类属空间投射相似元素或其共有的组成成分,因此,类属空间成为跨

域映射的重要认知基础——两认知域间的相似性。合成空间是输入空间和类属空间经过认知整合后产生的认知空间。认知整合过程中,类属空间中两输入空间共有的元素向合成空间投射,与此同时,两输入空间也向合成空间投射了各自独有的特征和元素。“整合会衍生出一个在两输入空间中并不存在的新显结构。来自各空间的构素使得那些原本在孤立的输入空间中并不存在的关系,在整合空间中成为可能”^{[15]42}。这使得概念整合相较于概念隐喻具有更强的解释力,因为概念整合是人们进行思维和活动,特别是进行创造性思维和活动时的一种认知过程^[18]。

生肖成语多为四字格,且多为对仗或对举的形式,含有一个或多个生肖意象和认知域互动,常用来描述人的品质或形容人的特征。由于人们的概念系统本质上是隐喻性的,因此生肖成语多传达隐喻意义。概念整合不仅能揭示生肖成语的语义形成机制,更能展示其语义形成的动态过程以及其表征形式与语义之间的密切关系。

三、生肖成语的认知表征分析

通过在线成语词典搜索关键词鼠、牛、虎、兔、龙、蛇、马、羊、猴、鸡、狗、猪后得到 651 个含有生肖的成语,有一字之差且意思相同的成语记为一个生肖成语,如狗盗鼠窃和狗偷鼠窃便被记为一个生肖成语。组成部分相同,但排列位置不同的记为两个生肖成语,因为其排序会对学习者产生不一样的刺激。为了避免重复统计,双生肖出现的成语被记为先出现的生肖类,如鸡鸣狗盗被记为生肖“鸡”类成语。

生肖成语的意义经过概念域之间的认知整合而形成,因而成语表征中涉及的认知域数量及认知域关系在其语义形成中发挥重要作用。按照生肖成语涉及到的概念域属性、概念域数量及认知域间的关系,所搜索到的生肖成语可分为单源域表征和双源域表征。统计结果显示,651 个生肖成语中,有 269 个成语为单源域表征,占比 41.3%,382 个成语为双源域表征,占比 58.7%,这说明生肖成语的形式以双源域表征为主。

生肖成语的表征类型,即生肖意象的数量差异对其语义形成会造成一定影响,因为概念域之间的关系与生肖成语中参与表征的生肖或其他动物意象数量有关,因此揭示生肖成语的认知表征方式具有显著意义和必要性。

(一) 单源域表征方式

单源域表征的生肖成语指只有一个生肖意象出现在成语中用作源域的成语,如细如牛毛,胆小如鼠,亡羊补牢等。

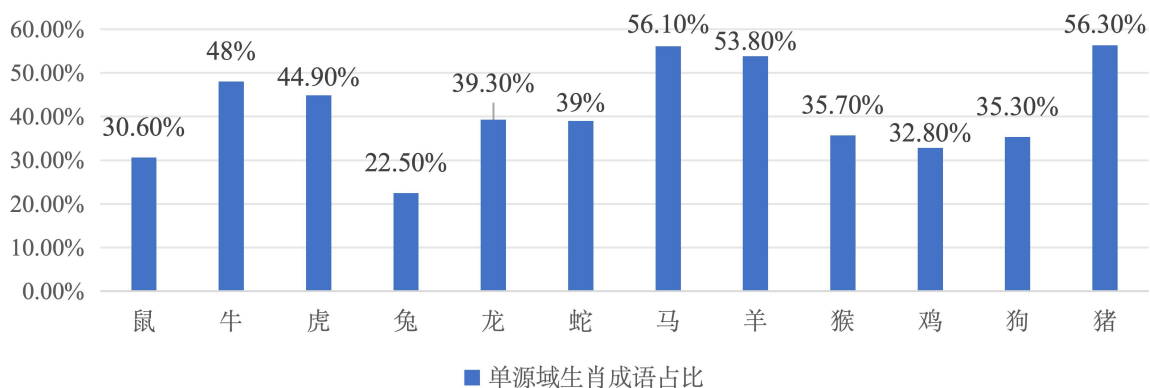


图2 十二生肖成语中单源域表征占比

单源域表征的成语在所有生肖成语中占比 41.3%。十二生肖成语中,仅有猪、马、羊成语的单源域表征占比超过 50%,分别为 56.3%, 56.1%和 53.8%。其他生肖成语的单源域表征占比均不超过一半。这说明单源域并非生肖成语的主要表征方式。

单源域表征的生肖成语涉及隐喻性映射和隐喻性意义的构建,因此根据目标域是否出现可将单源域表征的生肖成语分为两类:一类为目标域出现在成语中;另一类为成语中目标域缺失,其语义形成过程存在差异。

1. 目标域出现的单源域表征生肖成语

目光如鼠、多如牛毛、牛毛细雨、得婿如龙、羊肠鸟道、味如鸡肋、势如脱兔、呆若木鸡

单源域表征生肖成语中,目标域出现的有 34 个,占比 12.6%,占有所有生肖成语总数的 5.2%,这说明生肖成语中同时包含源域和目标域的为少数,即源域与目标域共现并非汉语生肖成语的主要表征方式。该类成语中,源

域与目标域同时出现,且目标域和源域的位置不固定。值得注意的是,出现在生肖成语中的目标域既有如“细雨”“鸟道”“婿”等可感知的物体,也有数量、感觉等抽象的概念,如“目光”“多”“味”等。可感知的物体作为目标域时,源域和目标域多以并列方式呈现,无需其他词连接,如牛毛细雨、羊肠小道。而抽象概念作为目标域时则以“如”“若”等词连接源域与目标域,如味如鸡肋、势如脱兔。这说明目标域的性质会影响生肖成语的语言表征和组织方式。

2.目标域缺失的单源域表征生肖成语

掘室求鼠、嫁鸡随鸡、对牛鼓簧、打死老虎、守株待兔、涸泽之蛇、替罪羊

所有单源域表征的生肖成语中,目标域缺失的成语共 235 个,占单源域表征生肖成语的 87.4%,说明目标域缺失是单源域生肖成语的主要表征方式。目标域缺失的情况下,需要依靠规约知识激发对目标域的构建,继而建立源域与目标域之间的映射。

(二) 双源域表征方式

双源域表征是汉语生肖成语的重要特征,双源域表征的生肖成语指有两个生肖意象出现在成语中或一个生肖意象和一个非生肖意象共同作为源域的成语,如打鸡骂狗,狼心狗肺,鸡犬不宁,鸡鸣狗盗等。

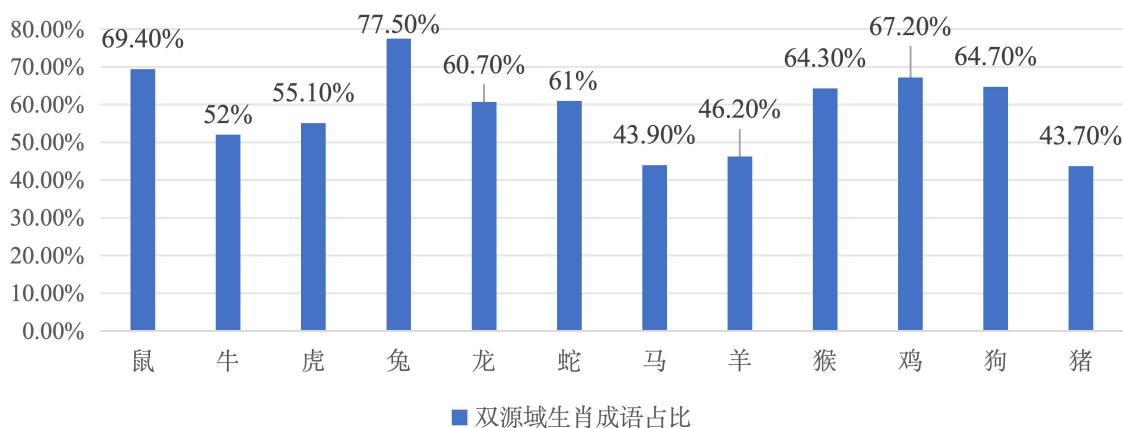


图3 十二生肖成语中双源域表征占比

双源域表征的生肖成语占总数的 58.7%,说明生肖成语以双源域为主要表征方式。如上图所示,十二生肖成语中,含生肖兔的成语中双源域表征的占比最高,为 77.5%,含生肖猪的成语中双源域表征的占比最低,为 43.7%。除生肖猪、马和羊之外,其余生肖成语中,双源域表征的成语占比均超过 50%,其中七个生肖的双源域表征成语占比超过 60%。

双源域表征的生肖成语的突出特点为目标域缺失,需依靠规约常识来激发对目标域的构建。此外,此类生肖成语中,双源域并非任意排列组合,其共现遵循一定规律和机制。因此,根据双源域的共现规律,可将此类成语分为 3 类,同特征或同类共现、捕食类共现和对比类共现。

双源域表征的生肖成语,同特征或同类的生肖或动物意象往往共现,如:土牛木马、伏虎降龙、雕龙画凤、岁在龙蛇、打鸡骂狗、泥猪瓦狗、狗彘不食等。这些成语中的双源域具备相同或相似的特征。例如,“牛”和“马”均为大体型动物;“龙”和“蛇”都为非行走类动物,且形状相似;而“鸡”和“狗”则为家养动物。其次,捕食类共现也是常见的现象。如猫哭老鼠、饿虎见羊、羊入虎口等,“猫”和“老鼠”,“虎”和“羊”都是捕食类关系,这些动物的共现使其之间的关系可以生动地激发认知主体的联想,并将这种关系映射至目标域上。另外,对比类共现也是双源域表征的生肖成语的主要组织方式,如马捉老鼠、宁为鸡口,不为牛后、杀鸡焉用牛刀、牛刀割鸡等。“马”和“老鼠”“鸡”和“牛”在外形上均差异甚大,正是这种鲜明的对比,使生肖成语的意义更容易被理解。

四、生肖成语的语义形成机制分析

成语的语义并非组成部分的简单相加,而是经过概念整合的认知加工而成。生肖成语的表征方式存在差异,

因而不同类别生肖成语的语义形成过程也有所不同。了解不同表征方式下生肖成语的语义形成机制对理解和学习生肖成语的意义以及正确运用事半功倍。由于生肖成语具有两种表征方式，相应地其语义也形成于两种概念整合过程。

（一）单源域表征下的语义形成机制

单源域表征下的生肖成语，少数目标域出现在成语中，或由规约常识激发成语中缺失的目标域，即由一个源域和一个目标域参与语义形成，例如胆小如鼠、多如牛毛等。单源域表征下生肖成语的语义形成过程可通过概念整合网络揭示，如图4所示：

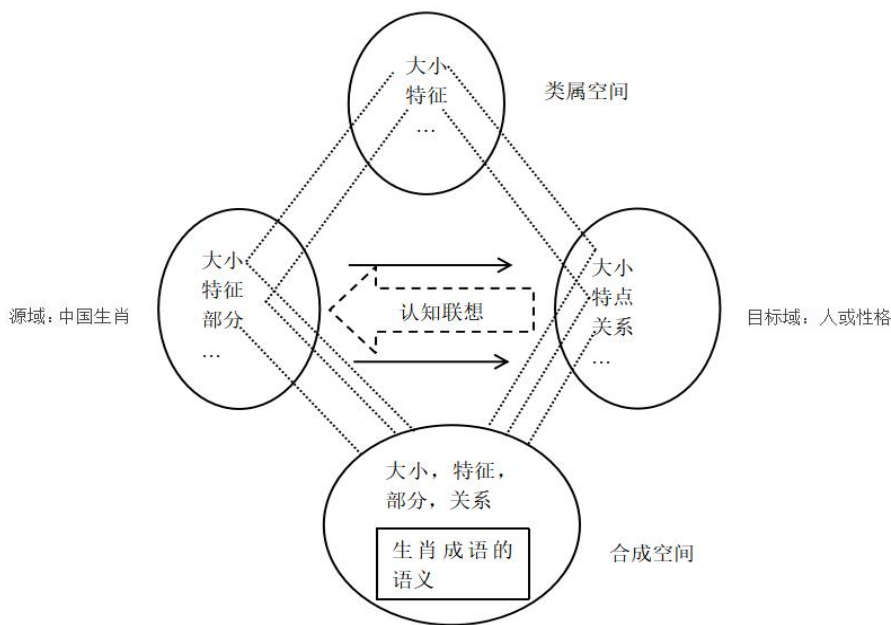


图4 单源域表征下生肖成语的语义形成

单源域表征下的生肖成语，其语义形成以源域和目标域为基础，即两输入空间。四个空间参与语义形成过程，源域是十二生肖，目标域为人或人的性格。源域和目标域之间在想象空间建立起临时映射，即十二生肖的大小、特征及组成部分等与人或性格的特征、大小和关系等。源域和目标域的相似之处及相同元素投射至类属空间，该空间是构建隐喻性映射的重要认知基础之一。合成空间中既有类属空间中聚集的源域和目标域的共同之处，也有两输入空间各自特有的成分。生肖成语的意义在源域和目标域以及类属空间的投射下于合成空间经认知整合而成，是既不同于源域也不同于目标域的新意义。

以生肖成语“胆小如鼠”为例，作为单源域表征的成语，十二生肖“鼠”为源域，“人的胆量”为目标域。源域“鼠”的“体型小”映射至目标域“人的胆量”，激活了人们将“人的胆量”和“鼠”的体型联系起来，此外，“鼠”容易受到惊吓的特征也被映射到了目标域上。类属空间中聚集了“鼠”和“人的胆量”之间的共同点——小，容易受惊等。合成空间中，经认知整合，生肖成语“胆小如鼠”的意义“胆子小得像老鼠，形容非常胆小”由此产生。

单源域表征下生肖成语的语义形成只经过一轮的概念整合，因为只有一个源域和目标域参与语义形成，这是单源域表征下生肖成语的重要语义特征，这类成语因目标域出现在部分成语中或目标域较容易被激活，因而学习者更容易理解、掌握并运用。

（二）双源域表征下的语义形成机制

双源域表征下的生肖成语包含两个源域，目标域缺失。推理和规约常识在习语的认知解读过程中发挥重要作用^[9]，因为其语义形成过程中需要依靠规约常识和推理来激活潜在的目标域。因此，双源域表征下生肖成语的语义形成过程中，推理和规约常识是必不可少的认知方式与手段。双源域表征下生肖成语的语义形成机制如下：

如图5所示，双源域表征下生肖成语的语义虽然也经概念整合而成，但与单源域表征下的语义形成机制不同，

双源域表征的成语语义需要经过两轮的概念整合。第一轮概念整合中,输入空间为生肖成语中的两生肖或一个生肖和一个非生肖意象,两源域之间建立起临时性的跨域映射,两生肖的大小、特征及部分以及各自特有的元素在合成空间经过认知加工形成对两生肖的整合意象。第一轮概念整合的结果作为源域参与到第二轮概念整合之中,与目标域在想象空间中建立临时的跨域映射。由于目标域并不出现在此类生肖成语中,因而需要依靠规约常识空间的刺激来构建目标域,目标域一般为人的性格和行为,亦或物。规约知识包括典故、历史故事以及认知主体的背景知识。在外部作用空间的影响下,两输入空间向合成空间选择性地投射要素,并在合成空间中经认知加工整合出成语的语义。

以生肖成语“虫臂鼠肝”为例,以生肖意象“鼠”和非生肖动物“虫”为源域,其构成部分“虫臂”和“鼠肝”之间具有三方面相似性,一是二者均为动物的组成部分,二是均具有微小的特征。三是其重要性不显著。在第一轮概念整合中,两者的相似性投射至合成空间,整合结果为“虫臂”和“鼠肝”的共同之处——微小且不重要,该意象作为源域参与到第二轮的概念整合中,由于双源域表征的生肖成语通常缺失目标域,因此在规约常识空间的刺激下目标域“物体”得以被激活,并在认知联想的作用下建立从“微小且不重要”这一意象到“物体”的映射,此外,源域和目标域选择性地投射各自的特征和元素到合成空间后,经概念整合形成“极微小而无价值的东西”的比喻义。

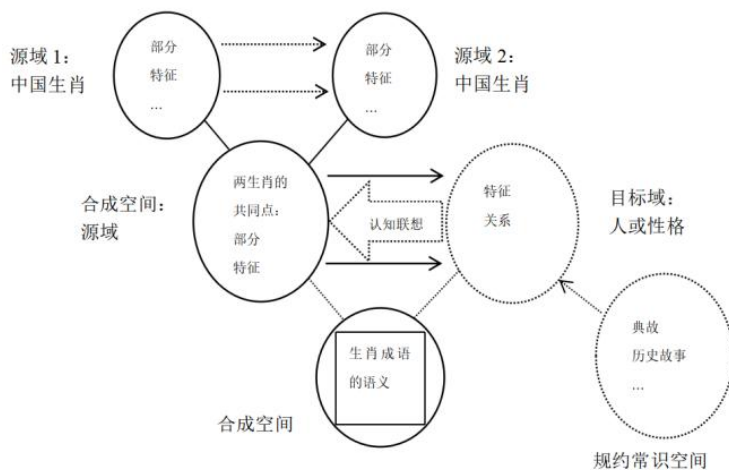


图5 双源域表征下生肖成语的语义形成

双源域表征下生肖成语的语义形成经过两轮的概念整合,由于有两个源域参与语义形成,且目标域缺失,因此需要经过外部规约常识空间中的历史典故或故事才能得以激活,这是该类型生肖成语的典型语义特征。双源域表征的成语因目标域缺失及需要两轮概念整合,对汉语学习者而言较难理解与正确运用。

五、结语

本文以汉语生肖成语为语料,从概念整合理论的视角基于成语中的生肖和意象数量对生肖成语进行了表征分析,并根据认知域间的关系,对生肖成语进行了语义形成机制分析。结果显示,汉语生肖成语有单源域表征和双源域表征两种形式。单源域表征下,目标域出现在部分成语中;双源域表征时,目标域往往缺失。不同表征类型下生肖成语的语义历经不同的形成过程。单源域表征下生肖成语的语义形成于隐喻映射,历经一轮概念整合;双源域表征下生肖成语的语义形成历经两轮的概念整合,此外,规约常识在第二轮整合过程中起到激活目标域的重要作用。本文对生肖成语的表征和认知分析,不仅理清了生肖成语的概况,也揭示了此类成语的语义形成过程,为汉语学习者深入学习和理解生肖成语提供了理论基础,并有助于汉语二语学习者正确认识生肖成语蕴含的文化特点。

参考文献:

- [1] 周大效.从动物成语看人与动物的关系[J].魅力中国, 2009, (31):151.
- [2] 郭宪春.汉语成语中动物对举的形式及文化因素分析[J].语文建设, 2015, (11): 63-64.
- [3] 汪萍.双生肖成语的文化语言学分析——以《成语大词典》为例[J].黑龙江工业学院学报, 2017, 17(12): 156-160.

- [4] 黄民燕, 史小平.概念整合视角下汉语典故成语的隐喻英译[J].海南广播电视大学学报, 2021, 83(2): 25-30.
- [5] 史小平, 莫拓宇, 周令航.汉语典故性成语英译的认知机制研究[J].济南职业学院学报, 2021, 147(4): 50-52.
- [6] 梅春才, 王加莹.浅析含有生肖动物名称俄汉成语的文化特点[J].长春理工大学学报(社会科学版), 2011, 24(9): 78-79+101.
- [7] 张艳芳.十二生肖在德汉语言中的意义比较[J].文教资料, 2011, (24): 47-48.
- [8] 张鑫, 王宝红.《夜航船》十二生肖四字格成语探析[J].西南石油大学学报(社会科学版), 2016, 18(5):91-99.
- [9] 王治敏.十二生肖成语搭配与隐喻认知分析[J].国际汉语教育(中英文), 2019, 4(3):41-50.
- [10] 张锦.汉语马字成语的架构机制透视[J].语言文字学术研究, 2021, (16): 7-9.
- [11] 梁娇娇.从认知隐喻角度看生肖成语[J].科技信息, 2011, (33): 242, 262.
- [12] Chomsky, N. *Rules and Representation* [M]. New York: Columbia University Press, 1980.
- [13] Lakoff, G. & M. Johnson. *Metaphors We Live By* [M]. Chicago: University of Chicago Press, 1980.
- [14] Fauconnier, G. *Mapping in Thought and Language*. Cambridge: Cambridge University Press, 1997.
- [15] Fauconnier, G. & M. Turner. *The Way We Think*. New York: Basic Books, 2002.
- [16] 陈明芳.惯用语认知机制及其词汇语义特征[J].外语教学, 2006, (1): 30-33.
- [17] 陈茂.概念整合理论与翻译认知过程[J].郑州航空工业管理学院学报(社会科学版), 2007, (01):124-126.
- [18] 汪少华.概念合成与隐喻的实时意义建构[J].当代语言学, 2002, (4) 2: 119-127.
- [19] Fernando, C. *Idioms and Idiomaticity* [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2000.

A study of the cognitive mechanism of the meaning of Chinese zodiac idioms from the perspective of Conceptual Integration Theory

Wang Qianqian¹

¹ Guangdong University of Foreign Studies, Guangzhou, China

Abstract: Zodiac idioms are not only the crystallization of the wisdom of ethnic life, but also reflect the cultures of various ethnic groups. Zodiac idioms account for a considerable proportion in Chinese idioms and are important for Chinese language learning. Their semantic formation is the basis for understanding, learning and using zodiac idioms. The paper investigates the zodiac idioms in the online idiom dictionary. The representation analysis and semantic analysis of zodiac idioms were conducted based on the quantity of zodiac images involved in semantic formation and the relationship between cognitive domains from the perspective of the Conceptual Integration Theory. It is found that there are two representations of zodiac idioms: single-source domain representation and dual-source domain representation. The meanings of zodiac idioms represented by single-source domain emerge from the conceptual integration on the basis of metaphorical cross-domain mappings. The meanings of zodiac idioms represented by dual source domains need to undergo two conceptual integrations. Conventional knowledge plays a role in activating the target domain in the second conceptual integration. The multi-level cognitive analysis not only clarifies zodiac idioms, but also discloses the semantic mechanism, providing a theoretical basis and useful reference for Chinese learners to thoroughly understand and employ idioms, and helping them correctly recognize the cultural features contained in zodiac idioms.

Keywords: cognitive mechanism; cognitive representation; Chinese zodiac idioms; conceptual integration